

В английской версии мультфильма один из персонажей говорит со скандинавским акцентом, что, однако, никак не было передано при дубляже.

Для переводческой адаптации на жанрово-стилистическом уровне характерно использование разговорной лексики: *Because I don't trust your judgment.* – ‘Я не доверяю **чокнутым**’.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что при адаптации мультфильма для русскоязычной аудитории учитываются прагматические факторы, а именно целевые потребности аудитории, значимым из которых является возраст. Следовательно, для мультфильма, предназначенного для детской целевой аудитории, в русскоязычном варианте перевода находим такие особенности, как простые предложения, употребление разговорной лексики, а также лексики, особо привлекающей внимание детей по ходу развития сюжета и фабулы фильма.

Библиографические ссылки

1. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 3 (13). С. 3–24.
2. Габрусенок М.С., Значенок В.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2016. С. 133–139.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРОТКОГО РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ШУТОЧКА»

Е. А. Лепешова

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: lepehova.e@gmail.com

Статья посвящена анализу особенностей перевода рассказа А. П. Чехова «Шуточка» на английский язык. В статье представлены отдельные результаты сопоставления использованных выразительных средств в оригинале и переводе, а также выявлены некоторые различия в их смысловой окраске.

Ключевые слова: лингвостилистические особенности; художественный перевод; выразительные средства; тропы.

Введение. Антон Павлович Чехов (1860–1904) – великий русский писатель, прозаик и драматург. О значимости творчества А. П. Чехова в мировой культуре говорят многочисленные литературоведческие ис-

следования, театральные постановки, экранизации по произведениям писателя, адаптированные для кино и телевидения. Работы А.П. Чехова только на Западе экранизировались 287 раз. На сегодняшний день произведения А. П. Чехова переведены более чем на 92 языка [1].

Проблемы перевода произведений А.П. Чехова остаются актуальными для его почитателей в разных странах. Для данной работы был выбран рассказ «Шуточка» [2], написанный в 1886 году. В отличие от более известных произведений А. П. Чехова, этому рассказу, на наш взгляд, в исследовательских работах уделяется недостаточно внимания. Представляется интересным проанализировать лингвостилистические особенности данного произведения и возможности их передачи на английский язык.

Основная часть. Таким образом, материалом нашего исследования послужил рассказ А. П. Чехова «Шуточка» и его перевод на английский язык, выполненный американской переводчицей Мэриан Фелл в 1915 году [3]. Особенностью данного рассказа, как и других произведений А. П. Чехова, является большое внимание к деталям повествования, поэтому авторский выбор тех или иных стилистических средств всегда тщательно продуман. Отличительной чертой перевода данного рассказа является то, что Мэриан Фелл в некоторых случаях прибегает к изменению стилистических приемов, отличающихся от тропов оригинала рассказа на русском языке. Количественный анализ числа несовпадений тропов в языке оригинала и перевода представлен в следующей таблице:

Количество несовпадений тропов в языке оригинала и перевода

Стилистический прием	Кол-во тропов в оригинале (%)	Кол-во тропов в переводе (%)
Эпитет	27	28
Метафора	17	28
Сравнение	8	12
Олицетворение	11	12
Риторические обороты	6	11
Бессоюзие	18	4
Лексический повтор	7	4
Фразеологизм	6	1

Приведем пример того, как Мэриан Фелл полностью опускает оригинальный стилистический прием, чтобы сохранить замысел автора на языке перевода: *Она идет точно на казнь, но идет, идет без оглядки, решительно* – ‘She shook as if she were going to her doom, but **up she climbed**, firmly, without one backward look’. А. П. Чехов использует лексический повтор, чтобы выделить действие и подчеркнуть, что оно со-

вершается через силу, вопреки чему-то. Тот же эффект достигается и в переводе, но при помощи инверсии: вынося предлог фразового глагола в препозицию, переводчица делает логическое ударение на действии, выраженном иным глаголом *climbed*, тем самым подчеркивая ту же мысль о том, что действие совершается с большим усилием воли.

В некоторых случаях замена стилистического приема обусловлена нормами переводящего языка. Так в тексте перевода появляется много-союзие, которого нет в оригинале: *Но она не находит слов, ей неловко, страшно, мешает радость* – ‘...but the words would not come; she was terrified **and** embarrassed **and** happy’. Автор использует бессоюзие, чтобы показать быструю смену настроений, а также указывает на то, что упомянутый список эмоций не исчерпывается. Мэриан Фелл, наоборот, применяет многосоюзие, подчеркивая, что эмоции, которые испытывает героиня, равнозначны и одинаково сильно влияют на ее поведение. Кроме того, союзы в данном случае выполняют ту же функцию, что и запятые в оригинале: у читателя появляется ощущение незавершенности предложения, будто этот список можно продолжить. Замена бессоюзия многосоюзием, вероятно, обусловлена благозвучием и ритмом речи.

Интересной особенностью является замена временных форм в переводе. А. П. Чехов ведет повествование в двух временах: в настоящем и прошедшем. Глаголы в настоящем времени используются для описания событий и чувств, которые к концу рассказа становятся лишь далеким воспоминанием, что автор и подчеркивает переходом к глаголам в прошедшем времени. Повествование в настоящем времени позволяет читателю полностью погрузиться в описываемые события, благодаря чему создается более тесная связь с героем-рассказчиком. Мэриан Фелл при переводе использует глаголы исключительно в прошедшем времени, из-за чего пропадает эффект присутствия. С первых строк мы понимаем, что события уже произошли, а не разворачиваются на наших глазах.

Отдельно рассмотрим перевод названия рассказа. Дочитывая произведение, читатель чувствует иронию, заложенную в названии: для рассказчика признание в любви было лишь мимолетной забавой, не более чем «шуточкой» (именно уменьшительно-ласкательная форма подчеркивает легкое отношение рассказчика к своим словам), а главная героиня в них не просто поверила, но и запомнила слова любви на всю жизнь. Поскольку в английском языке нет схожих уменьшительно-ласкательных форм, Мэриан Фелл перевела слово *шуточка* как ‘a joke’. В переводе сохраняется ирония того, как сильно повлияла обычная «шутка» на героиню, однако отсутствует тот резкий контраст между легкомысленностью

шутки и последствиями для другого человека, который чувствуется в оригинальном названии. Обратим внимание на неопределенный артикль со словом *joke*, который может быть воспринят англоязычным читателем как *one of many jokes in Nadia's life*.

Заключение. Рассмотрев некоторые лингвостилистические особенности перевода рассказа А. П. Чехова «Шуточка» мы можем сделать вывод о том, что для сохранения авторского стиля и замысла в переводе необходимо было произвести ряд трансформаций структуры оригинала как на уровне отдельных слов, так и на уровне стилистических особенностей повествования. При этом можно заметить, что частотность отдельных тропов в тексте перевода снижается либо, увеличивается, при этом появляются новые, не заявленные в оригинале, стилистические приемы в соответствии с нормами языка перевода.

Библиографические ссылки

1. Кудряшов К. Классик Чехов // Аргументы и факты. 2020. № 6. С. 33.
2. Чехов А. П. Шуточка // Чехов А. П. Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Сочинения. Том 5. М. : Наука, 1985. С. 21-24.
3. Tchekoff A. Russian Silhouettes: More Stories of Russian Life, translated from Russian by Marian Fell. NY : Charles Scribner's Sons, 1915. 318 p.

КОНТЕКСТУАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ И АБСТРАКТНО-ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ В ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Н. С. Мартынова

Научный руководитель Т. Н. Винокурова, кандидат филологических наук, доцент

Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского

Омск, Россия

e-mail: nadezda.martynova.2017@gmail.com

В статье рассматривается использование двух типов переводческого комментария, выделенных в рамках межкультурной коммуникации, – контекстуально-ориентированного и абстрактно-энциклопедического – на материале романов «Рассказ служанки» и «Слепой убийца» М. Этвуд.

Ключевые слова: переводческий комментарий; межкультурная коммуникация; художественный перевод.

Введение. Перевод художественного произведения происходит в условиях лингвокультурологической разницы: объем смыслов, доступный для понимания реципиенту оригинала текста, не равен тому вербализованному объему, который считывает реципиент перевода текста. Пе-